

КРИТЕРИИ ОТБОРА АКТУАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Вопрос структурирования специализированной терминологии при обучении студентов иностранному языку является сложным и требует многоаспектного подхода. Его следует рассматривать в междисциплинарном ключе, проводя как исследования в области лингвистики и педагогики, так и привлекая данные непосредственно тех дисциплин, терминология которых является предметом изучения.

При обучении студентов иностранному языку необходимо отталкиваться от принципа системности языка. Согласно Ф. де Соссюру, ценность языковых сущностей приобретается лишь в системе [8]. При этом, если такой раздел, как грамматика проявляет достаточно очевидную корреляцию взаимосвязанных правил, грамматических категорий и форм, то вопрос о структурной организации лексики является одним из самых актуальных в лингвистике.

Существуют различные принципы классификации словарного состава языка: разделение лексики на семантические поля, ассоциативные поля, категориальные классы, оппозиции “исконное vs заимствованное”, “нейтральное vs стилистически маркированное”, а также широко используемая при построении баз данных сетевая модель лексикона. При отборе иноязычной профессиональной лексики (терминологии) самым подходящим является полевой подход [4].

А.М. Кузнецов в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой определяет поле как совокупности языковых (главным образом лексических) единиц, объединённых общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и

отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений [6]. При этом следует отметить, что в данном случае речь идет о терминологическом, а не о лексико-семантическом поле. Главными признаками терминологического поля являются:

а) интегральным признаком поля является чисто семасиологический критерий понятийной производности данного термина от других или других терминов от данного;

б) от единиц одного поля не требуется существования некоторой общей родовой (гиперонимической) семы;

в) системные семантические связи между входящими в поле единицами могут отсутствовать [10].

При формировании терминологических полей стоит обратить особое внимание на то, что лексическая подсистема языка является открытой и незамкнутой структурой и фиксирует все новые феномены реальности. В.В. Виноградов отмечает, что словарный состав языка отражает изменения внеязыковой действительности, что проявляется в пополнении языка новыми словами и выражениями, в утрате некоторого количества устаревших слов и в возникновении новых значений или оттенков значений у слов. Тем не менее, «эти изменения не ломают лексической системы языка, не уничтожают его основного словарного фонда, его структурной основы» [3, с.69].

При формировании иноязычных терминологических полей стоит учитывать то, что их создание носит в нашем случае не исследовательскую, а образовательную цель.

Формирование актуального содержания образования в современных условиях происходит под влиянием многочисленных факторов, что требует переосмысления образовательной парадигмы, включая цели и содержание. Мир, общество и парадигма научного знания постоянно

меняются, что неизбежно требует регулярного обновления содержания образования.

В настоящее время одной из общепринятых концепций содержания образования является концепция, где основными его элементами являются не только знания, умения и навыки, но и опыт отношения к миру. Так, согласно И.Я. Лернеру, содержание образования – это педагогически адаптированная система знаний, умений и навыков, опыта творческой деятельности и эмоционально-ценностного отношения к миру, усвоение которой обеспечивает развитие личности. Источник содержания образования – социальный опыт человечества, закреплённый в материальной и духовной культуре [5].

Концепция содержания (согласно общедидактической теории содержания общего среднего образования и процесса обучения (И.Я. Лернер, М.Н. Скаткин, В.В. Краевский и др.)) является композитом из четырех структурных компонентов: опыта познавательной деятельности, фиксирующей ее результат в форме знаний; опыта осуществления способов деятельности в форме умений действовать по образцу; опыта творческой деятельности – в форме умений принимать нестандартные решения в проблемных ситуациях; опыта осуществления эмоционально-ценностного отношения – в форме личностных ориентаций [9]. Усвоение этих элементов социального опыта позволит не только «вписываться» в социальную систему и научный мир, но и действовать творчески, в последующем самостоятельно формируя новые терминологические поля или группы и встраивая новые термины в уже существующие поля.

В науке, и в особенности в естественных дисциплинах, каждый день происходят новые открытия, фиксируются новые феномены, которые требуют номинации (*COVID-19* ‘a disease caused by a new strain of

coronavirus' [2] (*COVID-19* (термин употребляется в латинском написании [7]) 'болезнь, вызванная новым штаммом коронавируса')).

Одновременно происходит и пересмотр старых систем и классификаций. Так, например, термин *monera* ('a kingdom in biology that comprises prokaryotes, which are single-celled organism that have no true nucleus' [1] ('биол. царство, в которое включены одноклеточные прокариоты, не имеющие оформленного ядра')) более не используется в современной литературе ввиду исключения этого царства из таксономической классификации.

При этом стоит отметить, что при отборе профессиональной иноязычной терминологии принцип актуальности для определенной дисциплины является более весомым, чем принцип частотности употребления той или иной терминологической единицы, так как очевидно, что более старые и уже вышедшие из употребления термины будут иметь частотный показатель выше, чем новые, появившиеся в последнее время термины. Определенную трудность здесь также представляет тот факт, что профессиональные термины имеют намного более низкую частоту употребления, чем общеупотребительные лексемы, и, следовательно, не представлены в частотном словаре, ограниченном по частоте 10 словоупотреблений на миллион.

Литература

1. Biology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://biologydictionary.net/>. – Date of access: 31.12.2020.
2. Key Messages and Actions for COVID-19 Prevention and Control in Schools [Electronic resource]. – Mode of access: [who.int/docs/default-source/coronaviruse/key-messages-and-actions-for-covid-19-prevention-and-control-in-schools-march-2020.pdf?sfvrsn=baf81d52_4](https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/key-messages-and-actions-for-covid-19-prevention-and-control-in-schools-march-2020.pdf?sfvrsn=baf81d52_4). – Date of access: 31.12.2020.

3. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М., 1977. – 312 с.

4. Корнакова, В.И. Семантико-денотативная классификация как принцип изучения системной организации словаря / В.И. Корнакова // Прикладная лингвистика: наследия и современность: материалы научных чтений, посвященных 80-летию профессора В.А. Карпова и 70-летию профессора Л.Н. Чумак, БГУ, Минск, 16 октября 2020 г. / БГУ, Филологический фак., Каф. прикладной лингвистики ; [редкол.: Т.В. Бобко (отв. ред.) и др.]. – Минск: БГУ, 2020. – С. 27–30.

5. Лернер, И.Я. Содержание образования / И.Я. Лернер // Российская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / Гл. ред. В.В. Давыдов. – М.: Большая Рос. энцикл., 1993 – 1999. Т. 2: М - Я. – 1999. – С. 348–350.

6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/#17>. – Дата доступа: 27.07.2020.

7. Рекомендации для населения в отношении инфекции, вызванной новым коронавирусом (COVID-19) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.who.int/ru/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>. – Дата доступа: 31.12.2020.

8. Соссюр, де Ф. Курс общей лингвистики [1916] / Ф. де Соссюр // Тр. по языкознанию / Ф. де Соссюр; под ред. А.А. Холодовича. – М.: Прогресс, 1977. – С. 31–285.

9. Хведченя, Л.В. Прогнозирование содержания высшего образования в контексте вызовов современности // Актуальные проблемы гуманитарного образования: материалы Междунар. науч.- практ. конф., 22-23 октября 2020 г. / БГУ. – Минск, 2020. – С. 52–61.

10. Шелов, С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические предложения / С.Д. Шелов. – М.: ПринтПро, 2018. –